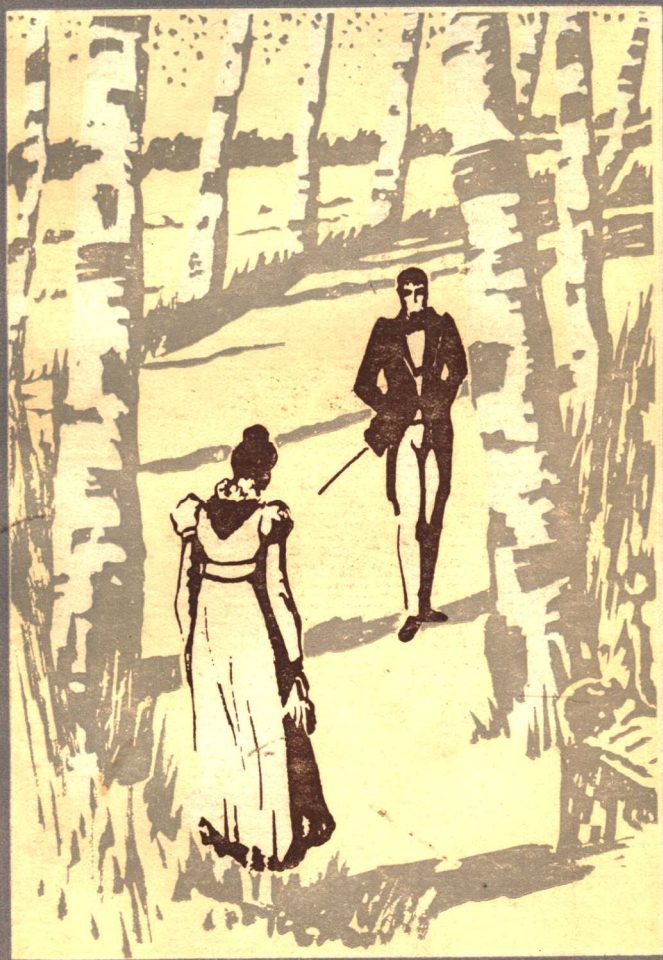


叶甫盖尼·奥涅金

普希金著



普希金著

叶甫盖尼·奥涅金

冯春译

А. С. Пушкин
ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

根据 Полное собрание сочинений
в десяти томах, том V,
Издательство Академии Наук СССР,
Москва-Ленинград 1949 年版本译出

叶甫盖尼·奥涅金

〔俄〕普希金 著

冯 春 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 9.75 插页 6 字数 200,000

1982 年 2 月第 1 版 1982 年 8 月第 1 次印刷

印数：1—50,000 册

书号：10188·262 定价：(六)1.10 元



作者像

O. A. 基普连斯基作，1827.

目 次

第一章	4
第二章	43
第三章	71
第四章	104
第五章	134
第六章	163
第七章	192
第八章	228
注释	267
奥涅金的旅行(片断)	276
第十章	291
译后记	299

叶甫盖尼·奥涅金

诗体长篇小说

他虚荣心极重，又特别自负，因此无论在谈到自己好的或坏的行为时都抱着同样冷漠的态度——这也许是他自以为比别人优越所造成的。

摘自一封私信^①

^① 原文为法语。

无意取悦高傲的世人，
只爱关怀备至的友情，
本想献上友好的标志，
让它更能够和你相称，
更配得上你那美丽的灵魂，
那充满神圣理想的心灵——
它饱含崇高的思想和纯朴，
它满怀生动明朗的诗情；
但就这样吧——请用偏爱的手，
接受这五花八门的诗章，
它有些可笑，又有些哀愁，
它并不深奥，但还有理想；
它在消遣时随意写下，
写在失眠、心血来潮之时，
是幼稚、早衰年华的印记，
是冷静头脑观察的结果，
内心悲伤时记下的往事。

第一章

又急于生活，又忙于感受。

——维亚泽姆斯基公爵①

—

“我的伯父最讲究规矩，
这会儿正病得奄奄一息，
他叫人要好好孝敬长辈，
亏他想出这绝妙的主意。
他的榜样真堪称为楷模；
可是，天啊，这多叫人难过，
日日夜夜陪着这位病人，
寸步不离把人活活折磨！
得想出多么下贱的把戏，
讨取这半死老头的欢喜，
得把他的枕头摆摆好，
还要满面愁容端上药，

我边叹息边暗自寻思：
什么时候鬼才把你抓去！”

二

驿车在漫天尘土中辘辘飞奔，
年轻的浪子一路上默默思忖，
按照神王宙斯的最高旨意，
他是所有亲属的合法继承人。
柳德米拉和鲁斯兰的朋友！^②
无须写什么序文说明缘由，
现在我就向你们诸位介绍，
本书的主人公——我的好友：
他的姓氏叫做奥涅金，
从小生长在涅瓦河滨，
您或许也诞生在这里，
我的读者，在此地成为达官贵人；
我也曾在那里游荡嬉戏，
但北方并非我久留之地。^③

三

他的父亲一生忠于职守，

-
- ① 维亚泽姆斯基(1792—1876)，俄国诗人，这句诗引自他的《初雪》。
② 柳德米拉和鲁斯兰是普希金长诗《鲁斯兰和柳德米拉》中的男女主人公，此处的“朋友”指读者。
③ 普希金一八二〇年被流放到南方，因此说北方不是他久留之地。

退职后落得个债台高筑，
他每年要举行三次舞会，
终于消耗尽了一切财物。
叶甫盖尼运气总算不坏：
照顾他的有位法国太太^①，
接替她的是位法国先生^②，
孩子虽然淘气，却还可爱。
拉贝先生^③是个贫穷的法国人，
为了不使孩子过分苦恼伤神，
他所教的一切都马马虎虎，
不用严格的道学叫他苦闷。
孩子顽皮，他只责备几句，
还带他到夏园去散步休息。

四

这时叶甫盖尼已长大成人，
到了怀着希望和愁思绵绵、
而又热情冲动的青春年华，
那法国先生^④也被赶出了庄园。
我的奥涅金已是无拘无束，
他的头发剪成最新的时式，
衣着也象伦敦的 *dandy*²，
他终于在社交界显露丰姿。

①②③④ 原文为法语。

无论是说话还是书写，
他的法语已是无懈可击，
跳玛朱卡，他舞步轻盈，
向人鞠躬他也潇洒飘逸。
还有什么不好，这样的人品？
社交界都说他聪明可亲。

五

我们大家都马马虎虎
随便学过一点儿知识，
炫耀一下我们的学问，
感谢上帝，并非什么难事。
谈到奥涅金真是有口皆碑
(这可都是铁面无情之士)，
都说他是个饱学少年，
但喜欢夸耀自己的知识：
他具有得天独厚的才能，
谈论什么都是轻而易举，
重大争论中他保持缄默，
流露出博学多才的神气。
他偶尔还说句诙谐的评语，
使太太们现出会心的笑意。

六

拉丁语如今已不那么时行，

因此我不怕对你说明真情，
他的拉丁语懂得不多不少，
能够勉强看懂题词和碑铭，
还能谈谈玉外纳^①的诗章，
在信尾写上拉丁文“祝你健康”，
《伊尼特》^②他能背出一两句，
但也常常念错几个地方。
一头钻进故纸堆里去，
寻觅历史上的故实陈迹，
这在他也丝毫不感兴趣；
但是昔日的奇闻轶事，
从罗慕路斯^③直到如今，
他却如数家珍无所不知。

七

对于诗艺他缺乏高度的热情，
为了音韵他可不肯豁出性命，
不管我们怎样努力帮他解释，
抑扬格和扬抑格^④他总分不清。
他指摘荷马^⑤和忒俄克里托斯^⑥，

① 玉外纳(约 60—约 140)，古罗马讽刺诗人。流传下来十六首讽刺诗，揭露罗马帝国的暴政。

② 古罗马诗人维吉尔(前 70—前 19)的著名史诗。

③ 一译罗慕洛。传说中罗马城的建立者，王政时代的第一王。

④ 俄文诗的两种格律。

⑤ 荷马(约前 9 至前 8 世纪)，古希腊诗人，相传《伊利昂纪》和《奥德修纪》是他所作。

却读过亚当·斯密^①的著作；
他对经济学素有研究，
这方面他的论断相当深刻。
他懂得怎样使国家富强，
懂得国家靠什么生存，
知道从土地上取得纯收益后，
它为什么就不需要黄金。
可是父亲不懂得他的学问，
总是抵押土地以对付穷困。

八

叶甫盖尼还懂得些什么，
我可没有工夫一一细说。
但是哪方面他最有天才，
他最精通的是什么学科，
是什么使他从年轻时候
就懂得研读、痛苦和快活，
是什么使他从早到晚
都懒得动弹闷闷不乐——
是那奥维德^②歌唱过的
奇妙的学问——甜蜜的爱情，

① 忒俄克里托斯(约前 825—约前 267)，古希腊诗人，牧歌的创始者。对欧洲文学中田园诗的发展有一定影响。

② 亚当·斯密(1723—1790)，英国资产阶级经济学家。

③ 奥维德(前 43—约后 17)，古罗马诗人。著有长篇叙事诗《变形记》。因触犯奥古斯都大帝，被流放到黑海托米斯地区，死于该地。

为了它奥维德受到放逐，
结束他光辉而不驯的一生
在摩尔达维亚荒凉的草原，
远离他的意大利家园。

九

.....
.....
.....
.....

—〇

他那么年轻就学会虚情假意，
会藏起希望，也会妒忌别人，
能叫人不信，也能叫人相信，
会显得失意，也会显得阴沉，
有时百依百顺，有时趾高气扬，
有时献尽殷勤，有时冷漠疏远！
沉默的时候显得那么困倦，
争辩的时候象烈火一样，
写起情书来是那么随便！
他为一个人而生，只爱一颗心，
他多么会显示自己的痴情！
他的一瞥多么短暂而温柔，
多么羞怯而大胆，有时候

温顺的泪花充溢着他的眼睛！

一一

花样翻新是他的拿手好戏，
他能说笑叫天真的少女惊奇，
能显得无限惆怅叫人担心，
能用甜蜜的恭维去讨人欢喜，
他能抓住柔情蜜意的一瞬，
用他的智慧和热情去征服
天真无邪的少女的成见，
耐心等待不由自主的爱抚，
他能想法求取对方表白爱情，
善于谛听一颗心的初次颤动，
他追求爱情决不轻易罢手，
终能在幽会中和情人相逢……
可过后他会在僻静的处所，
面对面给她好好地上一课！

一二

小小年纪他就学会挑逗，
把那卖弄风情的老手引诱！
当他一心想要凌辱攻讦
情场上和他为敌的对手，
他会多么刻薄地讽刺挖苦！
设下圈套叫他们自作自受！

可是你们，自鸣得意的男人啊，
却和他结交往来，友好相处：
你们都对他表示亲爱关怀，
无论是哪个狡诈的丈夫，
无论是哪个多疑的老头，
还是福布拉斯^①的老门徒，
其中还有那傲慢的绿帽子，
他总为佳肴和老婆踌躇满志。

—三 —四

.....
.....
.....
.....

—五

常有这样的事，他还在床上，
就给他送来了几封短筒。
什么？请客？事情如此明白，
三个人家都请他去赴宴：
这家开舞会，那家孩子过节。
我们的公子上哪儿去好些？

① 福布拉斯是法国作家库弗莱(1760—1797)的小说《福布拉斯骑士的情史》中的主人公，一个专门引诱女子的人物。